



CHAPITRE 45

CHAPTER 45

Loi pour la protection de la petite propriété des militaires

An Act for the Protection of the Small Property of Members of the Forces

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

"Militaire".

1. Dans la présente loi, le mot "militaire" désigne toute personne en service actif dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou de ses alliés.

1. In this act, the expression: "member of the forces" shall mean any person on active service in the armed land, sea or air forces of His Majesty or his allies.

"Member of the forces."

Requête.

2. Tout militaire peut obtenir le délai prévu par la présente loi, sur simple requête présentée en chambre à un juge de la Cour supérieure, s'il établit, à la satisfaction du juge, que son service le rend entièrement ou partiellement incapable de remplir ses obligations.

2. Any member of the forces may obtain the delay contemplated by this act upon a mere petition presented in chambers to a judge of the Superior Court, if he shows to the satisfaction of the judge that his service renders him wholly or partly unable to fulfil his obligations.

Petition.

Membres de la famille.

3. Toute personne faisant partie de la famille d'un militaire et dont il est le principal soutien peut, de la même manière, obtenir un délai si elle établit, à la satisfaction du juge, que le service de ce militaire la rend entièrement ou partiellement incapable de remplir ses obligations.

3. Any person who is a member of the family of a member of the forces and of whom the latter is the main support may obtain a delay in the same manner, if he shows to the satisfaction of the judge that the service of such member of the forces renders such person wholly or partly unable to fulfil his obligations.

Member of family.

Hypothèques, etc.

4. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute créance portant hypothèque ou privilège de vendeur sur un immeuble, même reconnue par billet et même lorsque l'acte la constituant comporte une clause résolutoire ou une dation en paiement. Elles s'appliquent également à un bail avec promesse de vente et à une faculté de réméré.

4. The provisions of this act shall apply to every claim carrying a hypothec or vendor's privilege on an immovable, even when it is acknowledged by a note or when the deed by which it is constituted contains a resolatory clause or a giving in payment. They shall also apply to a lease with promise of sale and to a right of redemption.

Hypothecs, etc.

| | | | |
|--------------------------|--|---|-------------------------------|
| Restriction. | <p>5. Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent que lorsque le droit visé à l'article précédent porte principalement sur un immeuble possédé par un militaire ou par une personne faisant partie de sa famille et dont il est le principal soutien.</p> | <p>5. The provisions of this act shall only apply when the right contemplated in the preceding section relates mainly to an immovable owned by a member of the forces or by a member of his family of whom he is the main support.</p> | Restriction. |
| Catégories d'immeubles: | <p>6. Pour donner lieu à l'application de la présente loi, l'immeuble visé à l'article précédent doit être compris dans l'une des trois catégories suivantes, savoir:</p> | <p>6. In order that this act may be applicable, the immovable contemplated in the preceding section must be included in one of the following three categories, namely:</p> | Classes of immovables: |
| Habitations; | <p>a) une maison d'habitation pour une ou deux familles dans laquelle le militaire est domicilié;</p> | <p>a. A dwelling-house for one or two families in which the member of the forces is domiciled;</p> | Dwelling-house; |
| Locaux d'affaires; | <p>b) un local dans lequel le militaire, avant son entrée en service actif, faisait affaires comme marchand en détail ou artisan et qui contient, en outre, un ou deux logements dans l'un desquels il est domicilié, ou</p> | <p>b. Premises in which the member of the forces carried on business as a retail merchant or artisan before he went on active service and which also contain one or two dwellings in one of which he is domiciled; or</p> | Business premises; |
| Terres en culture. | <p>c) une terre en culture sur laquelle il était domicilié et qui est exclusivement utilisée comme exploitation agricole.</p> | <p>c. A piece of land under cultivation on which he was domiciled and which is used exclusively as an agricultural undertaking.</p> | Cultivated land. |
| Signification. | <p>7. Une requête en vertu de la présente loi doit être signifiée par un huissier ou par le secrétaire-trésorier de la municipalité, avec un avis de l'heure, de la date et du lieu de sa présentation.</p> | <p>7. A petition under this act must be served by a bailiff or by the secretary-treasurer of the municipality, with a notice of the day, hour and place of its presentation.</p> | Service. |
| Avis. | <p>8. Le délai d'avis est de six jours à compter de la signification.</p> | <p>8. The delay upon the notice shall be six days to be computed from the service thereof.</p> | Notice. |
| Jurisdiction. | <p>9. La requête doit être présentée à un juge du district où se trouve l'immeuble, sauf lorsqu'une poursuite a été intentée, auquel cas la requête peut être présentée dans le district où cette poursuite a été intentée.</p> | <p>9. The petition must be presented to a judge of the district in which the immovable is situated, except when action has been taken, in which case the petition may be presented in the district where such action has been taken.</p> | Jurisdiction. |
| Présentation de requête. | <p>10. La requête peut être présentée en tout temps avant que l'immeuble n'ait été vendu en justice où avant que le vendeur, créancier ou acheteur à réméré n'en soit devenu propriétaire incommutable.</p> | <p>10. The petition may be presented at any time before the immovable has been sold by authority of justice or before the vendor, creditor or purchaser under a right of redemption has become the absolute owner thereof.</p> | Time for presenting petition. |
| Preuve. | <p>11. Le juge auquel une requête est présentée peut exiger tels renseignements qu'il juge nécessaires par témoins, affidavits ou autrement.</p> | <p>11. The judge to whom a petition is presented may require such information as he may deem necessary, by means of witnesses or affidavits or otherwise.</p> | Evidence. |

- 12.** Le juge doit, en accordant le délai, imposer les conditions qu'il juge équitables selon la situation des parties, notamment en ce qui concerne le paiement intégral ou partiel des intérêts, primes d'assurance, taxes et frais des procédures.
- 12.** The judge, in granting the delay, shall impose such conditions as he considers equitable according to the situation of the parties, particularly as regards the full or partial payment of interest, insurance premiums, taxes, and costs of proceedings.
- 13.** Le jugement sur une requête en vertu de la présente loi est final et sans appel, mais il peut, en tout temps, être rescindé ou modifié sur requête d'une des parties, selon que les circonstances l'exigent et notamment, si les conditions prescrites n'ont pas été remplies.
- 13.** The judgment on a petition under this act shall be final and without appeal, but it may be revoked or modified at any time on the petition of one of the parties, as circumstances may require, and in particular if the prescribed conditions have not been fulfilled.
- 14.** Le délai prévu par la présente loi s'étend jusqu'à l'expiration d'un an à compter de la fin de la présente guerre ou de la date à laquelle le militaire cesse d'être en service actif dans les forces armées de Sa Majesté ou d'un de ses alliés, s'il cesse de l'être avant la fin de la guerre.
- 14.** The delay contemplated by this act shall continue until the expiration of one year to be computed from the end of the present war or from the date when the member of the forces ceases to be on active service in the armed forces of His Majesty or of one of his allies, if he ceases to be on active service before the end of the war.
- 15.** Lorsqu'un délai est accordé en vertu de la présente loi, les garants ou cautions du débiteur bénéficient de ce délai.
- 15.** When a delay is granted under this act, the guarantors or sureties of the debtor shall benefit by such delay.
- 16.** La prescription cesse de courir pour tout droit visé par la présente loi pendant tout délai obtenu en vertu de ses dispositions.
- 16.** Prescription shall cease to run in respect of any right contemplated by this act during any delay obtained thereunder.
- 17.** Aucun droit, taxe ou honoraire n'est perçu par le protonotaire sur une requête faite en vertu de la présente loi.
- 17.** No duty, tax or fee shall be received by the prothonotary upon a petition made under this act.
- 18.** Les honoraires des avocats sur une requête faite en vertu de la présente loi sont limités à la somme de dix dollars.
- 18.** Advocates' fees upon a petition made under this act shall be limited to the sum of ten dollars.
- 19.** Le lieutenant-gouverneur pourra, par proclamation, fixer la date qui devra, pour les fins de la présente loi, être considérée comme la date de la fin de la présente guerre et la présente loi cessera d'être en vigueur un an à compter de la date ainsi fixée.
- 19.** The Lieutenant-Governor may, by proclamation, fix the date which, for the purposes of this act, shall be regarded as that of the end of the present war, and this act shall cease to be in force one year after the date so fixed.
- 20.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.
- 20.** This act shall come into force on the day of its sanction.